2020.3.16 翻译练习-讲解

1. 这三天的社会实践让我们受益匪浅。（benefit）

We benefited a lot from the three-day social practice.

The three-day social practice benefited us a lot.

**“三天的社会实践”**

**如果用一般现在时，注意三单！**

2. 绿茶**含有**很多有益于人体的物质，我建议你每天喝。(beneficial)

Green tea contains a lot of substances (that are) beneficial to human bodies, and I suggest that you (should) drink it every day.

**含有\*contain （注意三单！）**

写出contain的三个中文含义：

The book contains six chapters. / The envelope contained a Christmas card.

Sea water contains salt. /This drink doesn't contain any alcohol.

I couldn’t contain my anger.

3. 有些家长从未意识到，做家务可以培养孩子的责任心。(Never)

Never are some parents aware that doing housework can cultivate/develop children’s sense of responsibility. //Never have some parents realized that...//Never did it occur to some parents that...

be aware of.../that...

It never occurred to sb that...

4. 在现代社会中，手机不仅是通讯工具，也是一种娱乐工具。(Not only…)

Not only are mobile phones a means of communication in modern society but also they are a means of entertainment.

is the mobile phone a means of... but also it is a means of...

通信工具/手段

**【2018闵行区一模-75】**

这本新发行的杂志不仅会影响青少年对时尚的看法，还会开启健康饮食的新潮流。(Not only)

Not only will the newly-released magazine influence teenagers’ opinions on fashion, but also it will start **a new trend towards** a healthy diet.

5. 这部最近出品的电影旨在唤起人们对贫困山区儿童的关注。(aim)

The newly-released film **aims at/is aimed at** **arousing** people’s concern about/attention to the children in poor mountainous areas.

1）“旨在”多种表达 (aim to do一般是人)

2）引起关注

\*复习concern

n. 1）有关的事 It’s no concern of mine. 这事与我无关。

2）担心；关心

**\*引起全社会的极大关注 arouse the great concern of the whole society**

**\*句型：There’s a growing/widespread concern over/about sth**

公众对该疾病传播的担忧日益增长。（There is...）

There is a growing public concern over/about the spread of the disease.

vt.

1）与...有关

That doesn’t concern us. 那与我们无关。

2）使关心；使担心

\*关心，担心... be concerned about

As leader of the company, he is very concerned about future development.

\*与...有关；对...感兴趣的，关切的 be concerned with

\*（与儿童教育）有关的所有人 all the people concerned (with children education)

He urged all the people concerned to take an active part in the movement.

\*就某人/某物而言 as fa as sb/sth is concerned

\*关于 concerning=regarding=about

6. 这门创新课程旨在培养学生灵活运用知识的能力。(aim)

This creative/innovative course **aims at/is aimed at** cultivating students’ ability to make flexible use of knowledge.

7. 这次访问旨在促进我们两国关系发展和贸易往来。（aim）

This **visit** **aims at/is aimed at** promoting the relationship and trade (contacts) between our two countries.

“访问”visit

“贸易往来” The company has maintained trade contacts with India.

8. 老师建议我每天早上大声朗读英语半小时。(suggest)

The teacher suggested that I (should) read English aloud for half an hour every morning.

9. 有建议说所有毕业生在被这家单位录取之后都要学习半年技术知识。（suggest）

It is suggested that all the graduates should gain technical knowledge for half a year after they are enrolled/employed by this company.

technological adj. 与技术有关的（对应名词 technology n.）

technical: connected with the skills needed for a particular job, sport, art, etc. 专门技术的；技巧的；技艺的 (对应名词 technique n.)

We offer free technical support for those buying our software.

In order to reach this limit a number of technical problems will have to be solved.

为了达到这个限度，有许多技术问题得解决。

学习/获取知识 acquire/gain knowledge (最佳搭配)

被复旦大学录取 be **accepted by**/**admitted to** Fudan University

**复习\*admit**

1) 承认（用法？）admit doing/admit having done

承认偷了汽车

2）准许…进入（某处）；准许…加入（俱乐部、组织），接收（入学）；接收入院，收治

每张票允许两人进入聚会。Each ticket admits two people to the party.

被复旦大学录取 be admitted to Fudan University

10. 他在一些无关紧要的事上花费太多时间，导致了整个项目的失败。(lead to)

He spent too much time on some unimportant / less important things/(in) doing what was unimportant, which led to the failure of the whole project. (something unimportant)

He wasted too much time dealing with some unimportant/less important things, leading to the failure of the whole project.

2020.3.17 翻译练习

1. 不管意图如何, 表扬对学生有着积极的影响，使他们能作出更多的努力并且更有信心地面对将来的挑战。（regardless）

Regardless of the intention(s), **praise** has a positive effect on the students, **enabling them to** make greater efforts and face future challenges **with more confidence/more confidently**.

**1）praise [U]赞扬 compliment n. [C] 赞扬 vt. （因...赞扬某人？） affect vt**

**2）has a positive effect/influence on ... (impact一般暗含巨大影响/冲击)**

**3）没有be confident in doing sth 的表达！！！**

\*confident

1）**\*be confident of sth/that...**: feel certain that sth will happen

对成功有信心 be confident of success/that sb will succeed be sure of sth/that...

2）**\*对某人有信心 be confident in sb**

我坚信只要我们对自己充满信心, 就会实现我们的抱负。

**I’m (fully) convinced that** / **I** **firmly believe that** ***as long as*** we **have confidence in / are confident in** ourselves, we will achieve/realize our ambitions.

1. 爸爸让人从城里送来了一些圣诞礼物。(have)

Father had some Christmas presents sent from town. //Father had someone send Christmas presents from town.

**1）时态**

**2）\*复习have作为使役动词的用法**

**have sb do 让某人做某事**

**have sb doing让某人一直做**

**have sth done 让...被做**

1. 跑步几乎合适所有人，但重要的是记得不要过火。（overdo）(课文原句)

Running is suitable for/suits almost everyone, but it is important to remember not to overdo it.

**suit:**

(especially of clothes, colours, etc.尤指服装、颜色等 ) to make you look attractive 相配；合身

to be convenient or useful for sb 对（某人）方便；满足（某人）需要；合（某人）心意

**fit:**

to be the right shape and size for sb/sth （形状和尺寸）适合，合身

 to be of the right size, type or number to go somewhere

（大小、式样、数量适合）可容纳，装进I'd like to have a desk in the room but it won't fit.

to agree with, match or be suitable for sth; to make sth do this

（使）与…一致，和…相称，符合The facts certainly fit your theory.

1. 根据我的经验，适量喝点咖啡不会对你的健康有害，相反会让你清醒。（instead）

According to my experience, drinking a moderate amount of coffee/drinking coffee in moderation can refresh you instead of doing harm to your health.

adequate adj. 足够的

refresh vt. 使精神振作

1. 这个新发布的产品是为了满足客户的需要而开发的。(response)

The newly-released product was developed in response to customer demand.

**in response to... 以回应...**

**\*response n. 回答；反应 a quick ~, make no ~ (to sth), in ~ to sth**

**respond vi. 回答；反应 ~ to sb/sth**

**He responded to my letter with a phone call. (In response to my letter, he...)**

**respond to my suggestion with a laugh (In response to my suggestion, sb...)**

1. 他建议先看这本书，再去看这部电影。(recommend)

He recommended reading the book **before** seeing the movie.

1. 将来过怎样的生活取决于你自己。(be up to)

It's up to you what kind of life you will lead in the future.

It’t up to you to decide what...

1）It’s up to sb由某人决定

It’s up to sb to decide... 由某人决定...

It’s up to you to decide whether to take up singing or acting.

2）what这里引导\_\_\_\_\_从句

3）lead a ... life 过...的生活

1. 我们应该尽多大的努力来使自己变得漂亮呢？(length) (课文原句)

To what length**s** can or should we go to make ourselves more beautiful?

**\*不顾一切做某事 \_\_go to great/any lengths to do sth\_\_**(**在这个短语里length加s!**)

1. 很多人只是因为碰巧不符合当今社会的审美标准而感到不开心。(what)

Many people feel unhappy because they just don’t happen to fit society’s current ideas/standards/criteria of what is beautiful.

**错误表达：happen not to...**

**what引导\_\_\_\_\_\_从句？**

1. 通过做有氧运动，我们的反应更快了，我们的头脑更敏捷了，我们变得效率更高且富有成效。

By doing aerobic exercise, our responses get quicker, our mind sharper, and we become more efficient and productive.